

K 02
DISPLAY COPY, NOT FOR SALE
AVAILABLE FOR \$2.50



TULUGAĞLU AĞNAURAĞLU

TULUGAĠLU AĠNAURAĠLU

THE ALASKA NATIVE LAND
move from office.

Aglakkaḡa Elmer Jackson-gum
Qiñiqtualliaḡi Apaurluum

Piḡiaḡat Alaskam Iñupiaḡisa Uqagñiḡatta Savaaḡat
Iḡaḡa Iñupianik Kaḡiqsiñiaḡvium
Alaskam Iḡisaḡvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iñupiaḡ

The Raven and the Little Girl

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of the Alaska Native Language Center
a Division of the Center for Northern Educational
Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Use of this material is restricted. All rights, including
the right to reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Alaska Native Language Center.

First Printing 1000 copies

Uvva uqaaqtuuraḡniaqtuḡa. Aipaani una aḡnauraq.
Qitikuḡuuruuq, takku mikiruq. Kisimi qitikuḡuuruuq.
Aakauraitchuq, naaḡaa nukatchiamik. Ilaatni aliasrugaq-
tuq. Paapaḡan nakuḡivagitluḡu aatchuḡaḡigaa supayaamik,
uqummaiḡataamik, naaḡaa iḡittaunik. Suliḡaḡigaa unii.



Aglipmuktuq taamna aḡnauraq. Ilaatni, aullaqsrug-
niaqtitlutiq taamna aḡnauraq aullaqtuq, tammaqhuni
aasrii. Paḡingitchaat injilḡaan. Qiagaluaḡami, aḡupi-
ruq, iñiqtuḡmiiq.



Niġisuliqsaqsiruġlu, tulugam aatchuġaa paniqtuura-
mik. Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Iqsipmiq.



Niginiaqtitlugu, tulugaq taamna uqapiḡuuraaqsiruq,
qanunḡitchuq taamna aḡnauraq. Aullaqsaqtuq tulugaq:
Isrumaaqsiruq taamna aḡnauraq. "Qanuq pauvva amna
tulugaq?"

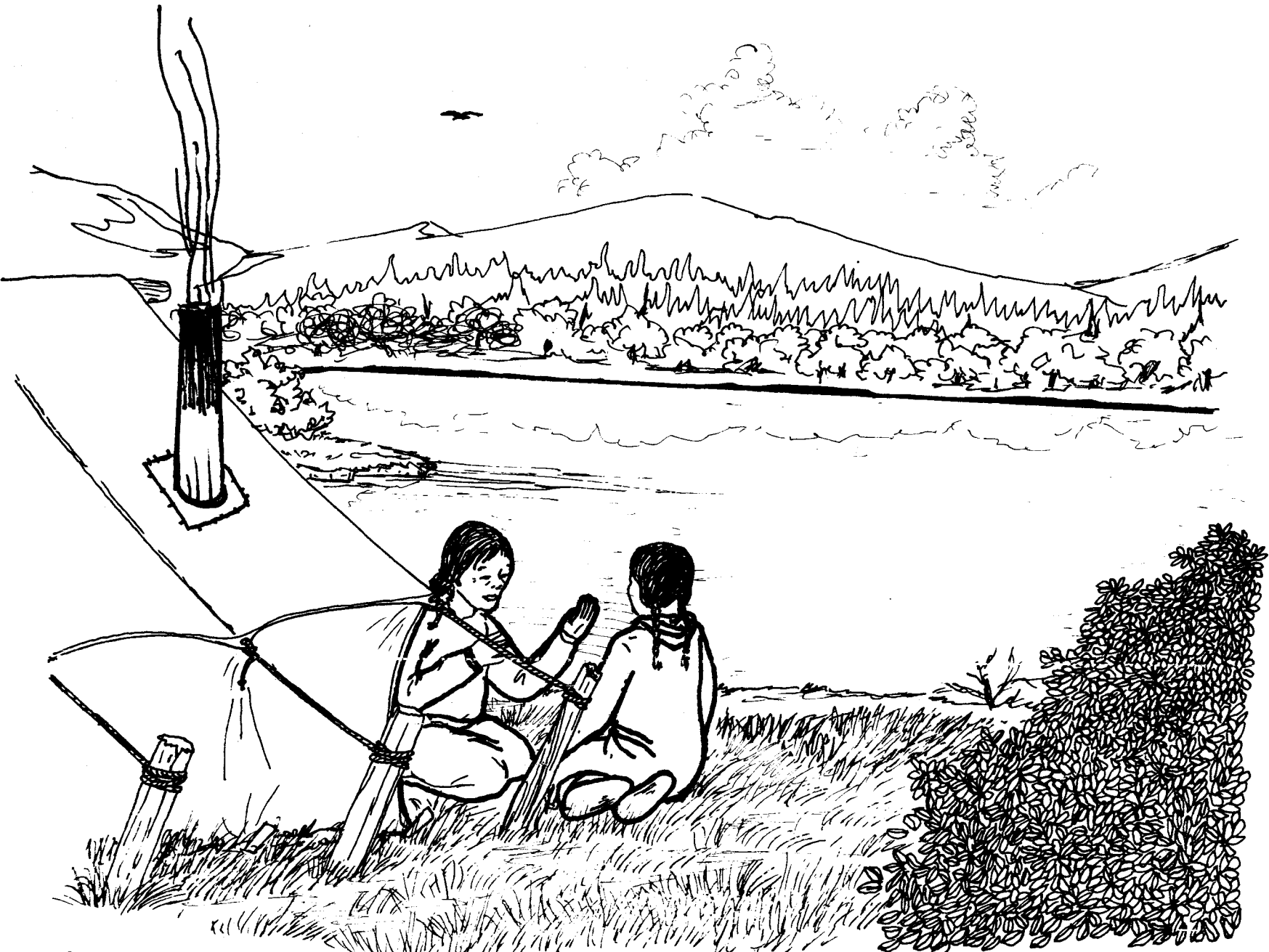


Maatnugun aasrii tulugaq aggiqsaaguraaqsi ruq, mit-
chaaqtuq tamauna. Aatchulgitchaa paniqtuuramik aasrii.
Yaay, tulugaq taamna iñupairaaqhuni uqaqtuq. "Kapyanak"
itnaġaa. "Aniġaagniaqtutin uvva."

Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Niġiruq suliiva.
Niġianikkami, uqautigaa aġnaq. "Maligluna, aniġaagisirutin
uvva."



Aullaqsaqtuk. Tikitjutiq narvam siñaanun, sauguuq
itchani palapkaa, sua'una itchiala aurgni'huni.



Yaiy, taamna aḡnaq quviatchaqtuq. Tarani tulugaq
aullaqtuq. Qiagaluaqamik apiqsruḡaak,

"Qanuq maḡaqpich?"

"Tulugam maḡautigaaḡa," uqaqtuq aḡnauraq.



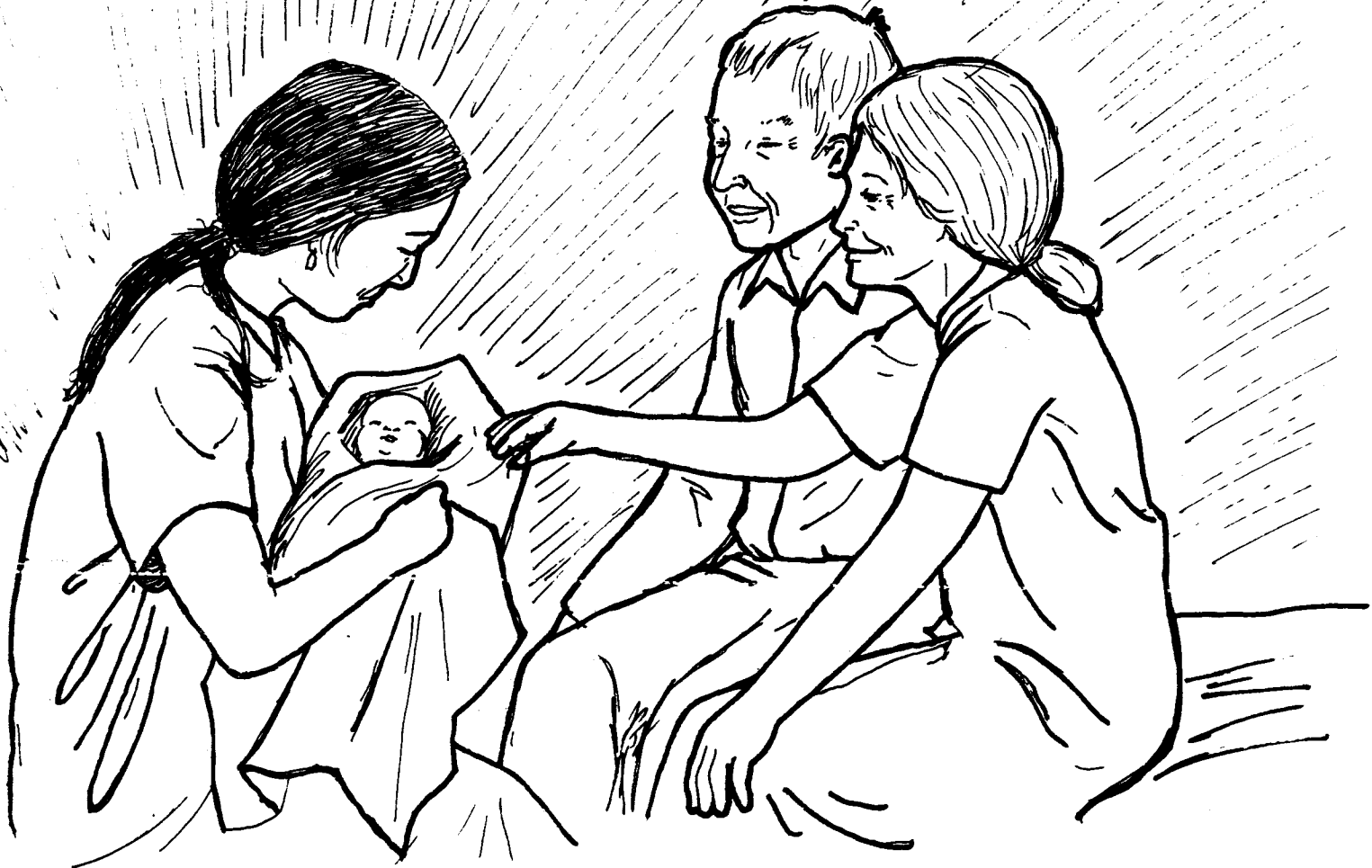
Maatnugun nallaqtut. Uvtaakun makitnamik sau'una
apiniqqami, silangat.



Taamna aḡnauraq, niviaqsiaḡuqtuq. Taatanan itnaḡaa.
"Imiqtaḡin imḡiḡiḡtugut uvva." Imiqtaqsaaqsiruq taamna
niviaqsiaq. Tatpaggaluguuq tulugaq agḡiḡsaḡuraaqsiruq.
Aḡnam qiñiñḡitchaa. Isrumaaqsiruq tulugaq, "Niviaqsiam
taatana piḡaḡuqtuq iyaalugruuramik."



Aǵnaq tikitluni imiqtaǵvigmun immiqsaaqsiyai qaugru-
lit imigmik. Imiaqsiruq tarrakᵇa qallunmiñ. Tulugaq
qiviǵuqtuq tarani, isiqtiqtuq qallunmun. Aǵnam nalu-
gaa unnii, iigaa. Aǵnam qiñiñgitchaa takku taaqtuq.



Upingaqsrarman taamna aḡnaq naaqtuaqsiruq. Sumi tai
imñā iḡñiva. Iḡñiruq aḡutmik. Taattaḡa tara pipikaqtuq.
Taataruaḡan nakuḡisaaqsiyaa. Taapkua iñuich iñuulluataq-
tut, quviasrukmiit.